

INTERFÉRENCE GRAMMATICALE DANS L'ÉCRITURE DU MÉMOIRE DES ÉTUDIANTS

Yessy Marini Seciora Nahampun

Dr. Andi Wete Polili, M.Hum.

Dra. Elvi Syahrin, M.Hum.

Département des Langues Étrangères

Faculté des Lettres et des Arts

Université de Medan

Mèl: yessinahampun@gmail.com

RÉSUMÉ

Yessy Marini Seciora Nahampun. Interférence Grammaticale dans L'écriture du Mémoire des Étudiants. Mémoire. Section Française. Département des Langues Étrangères. Faculté des Lettres et des Arts. Université de Medan. 2019.

Cette recherche a pour but de savoir les interférences grammaticales dans le mémoire des étudiants.

En trouvant ces interférences grammaticales, on trouve en même temps les difficultés des étudiants d'écrire le mémoire en français. La théorie utilisée dans cette recherche est celle de Weinreich (1968) sur l'interférence, Chollet (2007) sur la structure de la phrase française et Chaer (2006) sur la structure de la phrase indonésienne.

La méthode de cette recherche est la méthode descriptive qualitative. Dans ce cas-là, l'objet de la recherche est les mémoires des étudiants de la Section Française de l'Unimed qui sont écrits en français. Tout d'abord l'auteur cherche les interférences grammaticales trouvées dans les mémoires des étudiants pour analyser les données. Après ça, l'auteur analyse ces interférences et les groupe aux catégories grammaticales. Finalement, l'auteur fait la conclusion sur les interférences trouvées dans les mémoires des étudiants et mentionner l'interférence la plus fréquente dedans. Dans ce cas-là, l'auteur utilise le livre de grammaire française et indonésienne pour trouver et répondre aux formulations des problèmes.

Mots clés: interférence grammaticale, mémoire, étudiants

ABSTRAK

Yessy Marini Seciora Nahampun. Interferensi Gramatikal dalam Penulisan Skripsi Mahasiswa. Jurusan Pendidikan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2019.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui interferensi gramatikal/ tata bahasa yang terjadi dalam penulisan skripsi mahasiswa.

Dengan menemukan interferensi gramatikal ini, secara otomatis ditemukan juga salah satu kesulitan yang dihadapi oleh mahasiswa dalam menulis skripsi bahasa Prancis. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Weinreich (1968) tentang interferensi, Chollet (2007) tentang struktur kalimat bahasa Prancis dan Chaer (2006) tentang struktur kalimat bahasa Indonesia.

Adapun metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Dalam hal ini, yang menjadi objek penelitian adalah skripsi mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Prancis UNIMED yang ditulis dalam bahasa Prancis. Untuk menganalisis data, pertama-tama penulis mencari interferensi gramatikal yang terdapat pada skripsi bahasa Prancis mahasiswa. Setelah itu, penulis menganalisis interferensi-interferensi tersebut dan kemudian mengelompokkannya ke dalam kategori gramatikal. Terakhir, penulis akan membuat kesimpulan mengenai interferensi apa saja yang ditemukan dalam skripsi mahasiswa serta aspek gramatikal yang paling sering terkena fenomena interferensi. Dalam hal ini, penulis menggunakan buku gramatikal bahasa Prancis dan bahasa Indonesia untuk menemukan dan memecahkan rumusan masalah.

Kata kunci: interferensi gramatikal, skripsi, mahasiswa

INTRODUCTION

Weinreich (1968:1) dit “*two or more languages will be said to be IN CONTACT if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact*”. C’est-à-dire que deux ou plus langues sont au contact est quand elles sont utilisées ou appliquée par le même locuteur qui s’appelle le bilingualism.

Il y a quelques interférences possibles dans l’apprentissage de la langue. Ça peut être l’interférence phonétique, grammaticale, lexical et sémantique. Alors, cette recherche s’agit de l’interférence grammaticale qui classe également les mots en grandes catégories. Ces catégories ou ces classes grammaticales représentent la nature des mots. Ces sont les parties du discours (le nom, l’adjectif, le déterminant, le verbe, le pronom, l’adverbe, la préposition, la conjonction, l’interjection, etc.), la conjugaison du verbe, l’accord du verbe (avec son sujet), le mode du verbe/ temps verbaux, ...etc

Basée sur la classification du problème grammatical, il est clairement montré que les parties du discours sont plus comptables à transférer que les autres parce que ce sera plus intéressant d’analyser les propositions de deux langues qui sont en contact et ont chaque certaine règle. C’est pourquoi cette étude met les parties du discours au point de la recherche du mémoire des étudiants.

Voici l’exemple de l’interférence grammaticale trouvés au mémoire des étudiants:

*En plus, entre la langue écrite et la langue parlée, et puis entre la langue soutenue, la langue courante et la langue familière, les étudiants ont besoin plus d’informations sur l’utilisation du pronom du sujet **convenable avec l’impersonnel français**.*

En français, l’adjectif « convenable » a la structure « **convenable à** » pour que la phrase devrait être « **convenable à l’impersonnel français** » mais malheureusement les étudiants n’arrivent pas à différencier la préposition de l’adjectif française et indonésienne a fin qu’ils fassent les phrase en structure de phrase indonésienne « **convenable avec l’impersonnel français** »

À partir de ces exemples ci-dessus, c’est clairement accepté qu’il est très nécessaire de faire une recherche sur l’interférence grammaticale dans l’écriture du mémoire des étudiants parce que la pensée de la structure de phrase indonésienne fait un grand effet au processus de l’apprentissage de la langue étrangère.

L’objet de cette recherche est les mémoires des étudiants indonésiens du Département de Français qui ont été fait en français et bien publié en 2015, 2016 et 2017.

La même recherche a été observée par Avanika Sinha, Niroj Banerjee, Ambalika Sinha et Rajesh Kumar Shastri du Département de L’Humanité et Science Social, Institut National de Technologie Motilal Nehru, Allahabad. Ils ont fini cette recherche dans un journal dont le titre est “Interference of First Language in The Acquisition of Second Language” qui est publié au Septembre, 2009. Ce journal parle des problèmes de langue et les interférences fait par la langue maternelle (L1) à la langue cible (L2). Ils ont cherché les facteurs qui

causent les problèmes de langue et les interférences en même temps. Dans ce cas-là, cette recherche est faite de trouver la capacité de la compréhension de l'écrite, de la production de l'écrit et de la production de l'orale de l'anglais des habitants à l'Inde. Même si ce journal analyse le même aspect sur l'interférence que l'auteur va analyser dans ce mémoire, c'est clairement différent que cette recherche parce que celle-ci met au point des habitants à l'Inde cependant ce mémoire, il analyse les mémoires des étudiants du Département de Français de L'Université de Medan, Indonésie. Mais c'est aussi utile à cette recherche parce qu'il donne beaucoup d'informations sur les problèmes de langue et l'interférence lui-même comme les références à l'auteur à faire cette recherche.

Par ailleurs, il y a une autre recherche de Dea Editha Ningtyas du Département de La Littérature Française de La Faculté des Sciences de Culture de L'Université de Gajah Mada, Jogjakarta. Elle a fini cette recherche dans un mémoire dont le titre est "*Interferensi Gramatikal pada Tulisan Mahasiswa Sastra Prancis Semester I dan III*" qui est publié en 2015. Ce mémoire parle du système grammatical de l'Indonésien et du français. En plus il parle aussi des interférences faites par les étudiants Indonésiens d'écrire les phrases en français. Ça veut dire il met au point de la compétence de la production de l'écrite des étudiants. Dans ce cas-là, ce mémoire Indonésien analyse le même aspect sur l'interférence que l'auteur va analyser. En plus, le point d'analyser est aussi pareille que cette recherche, c'est le résultat de l'écriture des étudiants. C'est à dire, ça aide beaucoup l'auteur de donner les informations convenant

MÉTHODOLOGIE

Cette recherche utilise la méthode descriptive qualitative. Les données utilisées sont les mémoires en français faits par les étudiants de la section française de l'Université de Medan qui sont publiés en 2015, 2016 et 2017. Au total il y a 18 mémoires (2 mémoires de 2015, 10 mémoires de 2016 et 6 mémoires de 2017) de 18 étudiants dont la valeur cumulative est 3,50 ou plus. Cette décision a été choisie à partir de l'hypothèse qui considère que les étudiants de la valeur cumulative de 3,50 ou plus sont capables de faire une bonne rédaction dans leurs mémoires. Dans la procédure de la recherche, on lit attentivement les mémoires afin d'identifier et analyser les interférences grammaticales trouvées dedans.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Le résultat de l'analyse des interférences grammaticales trouvées aux mémoires des étudiants a montré qu'il y a neuf parties d'interférence grammaticale en tant que les parties du discours. Elles sont plus comptables à transférer que les autres parce que ce sera plus intéressant d'analyser les propositions de deux langues qui sont en contact et ont certaines règles basées sur la théorie de Weinreich (1968). Suite à l'analyse que l'auteur a effectuée se présente comme dans le tableau ci-dessous :

Tableau 4.1. Récapitulation des interférences grammaticales des parties du discours aux mémoires des étudiants

No	Parties du Discours	Fréquence	Pourcentage (%)
1.	Nom	1	2.22
2.	Adjectif	6	13.33
3.	Déterminant	-	-
4.	Verbe	9	20
5.	Pronom	1	2.22
6.	Adverbe	1	2.22
7.	Préposition	22	48.88
8.	Conjonction	5	11.11
9.	Interjection	-	-
	Total	45	100

CONCLUSION

Le tableau au dessus clairement montre que les interférences grammaticales trouvées dans l'écriture du mémoire des étudiants sont l'interférence grammaticale de nom, d'adjectif, de verbe, de pronom, d'adverbe, de préposition et de conjonction. Dans ce cas-là il ne trouve pas n'importe quelle interférence grammaticale de déterminant et d'interjection. Cela signifie que les étudiants arrivent à comprendre bien l'utilisation de déterminant à l'écrit. En outre, il ne trouve pas beaucoup d'interjection dans l'écriture des mémoires

Ensuite, il montre également que l'interférence grammaticale de préposition est l'interférence la plus fréquente trouvée parce que la structure et l'utilisation des prépositions en langue indonésienne sont très différents que celles en langue française afin qu'il faudrait convenir au contexte de la phrase.

BIBLIOGRAPHIE

- Chaer, Abdul. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chollet, Isabelle & Jean-Michel Robert. 2007. *Les verbes et leurs prépositions*. Espagne. CLE International
- Crocker, Mary E C. 2005. *SCHAUM'S OUTLINES FRENCH GRAMMAR EDISI KEEMPAT*. Jakarta: Erlangga
- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: AR-RUZZ MEDIA
- Ningtyas, Dea. 2015. *Interferensi Gramatikal Pada Tulisan Mahasiswa Sastra Prancis Semester I Dan III (Mémoire)*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Sinha, Avani, dkk. 2009. *Interference Of First Language In The Acquisition Of Second Language (Journal)*. Allahabad: Motilal Nehru National Institute of Technology
- Sitompul, Jubliana. 2014. *Les Travaux Sur L'analyse D'erreurs*. Medan. UNIMED PRESS
- Tissier, Yves. 2006. *La Grammaire Pour Tous*. Paris. HATIER

SITOGRAFIE

- https://en.wikipedia.org/wiki/Interference_%28wave_propagation%29
- <https://pusatbahasaalazhar.wordpress.com/hakikat-hakiki-kemerdekaan/interferensi-dan-integrasi/>
- <https://www.konsistensi.com/2013/04/teori-sampel-dan-sampling-penelitian.html>